

Chapter 2: Introduction to the Village

1. Place-names appearing in Chapter 2:

रौतहट स्टेशन	Rautahat Station, a railway station 7 km from Meriganj
बूढी कोशी	the "Old Koshi," one of the branches of the Koshi river
नवाबी तड़बनन	the "Nawab's Toddy Grove," which runs along the bank of the Old Koshi
नेपाल की तराई	the foothills of Nepal
मेरीगंज कोठी	the mansion of W.G. Martin on the outskirts of Meriganj
पुरनिया टीशन	Purnea Station, the railway station in Purnea city
पुरनिया कचहरी	the law court in Purnea city
कलकत्ता	
पटना	
दिल्ली	
कांका	the name of the town where the government's insane asylum is located
भुतहा जंगल	"The Forest of Evil Spirits," the name by which the villagers call the forest behind Martin's mansion
कसला नदी	(also called कसला मैया) the Kamala River, which runs near the village of Meriganj and is a branch of the Koshi
कोशी	the Koshi river which runs to the east of the Purnea district
महारानी चंपावती की स्टेट	another name for the state to which the village used to belong (the rule of the state passed from Rani Champavati to Raj Parbanga)
काशी	
सकलदीप	the name of the place where Khekavan's son is living with his maternal grandfather studying at a high school
अररिया बैरगाछी	
यादव क्षत्रीटोली	another name for the Yadav-toli

2. Names of characters appearing in Chapter 2:

मकै साहब	
मेरी	
नंदलाल	
बसंतो बाबू	
महारानी चंपावती	
राज पारबंगा	
शोभल मोची	
ज्योतिषीजी (also जोतरवीजी)	

3. Glossary:

कस्बा	m	town, township
नीहला, नील	m	indigo
बोझ	m	burden
बीरान	Adj.	deserted
राही	m	traveler
बटोही	m	traveler
गौना	m	ceremony of a bride going to her husband's home after a post-marriage interval
दुलहिन	f	bride
गाड़ीवान	m	cart-driver
हॉकना	Tr.	to drive (an animal or an animal-driven vehicle)
महना	Tr.	to churn
हौज़	m	tank, reservoir
ओहार	m	covering
घूँघट	f	veil
खिसकाना	Tr.	to slowly move something
झॉकना	Tr.	to peep, to peer
झरबेर	m	gooseberry
ईंट	f	brick
अर्थात्		that is, that is to say
स्नान	m	bath
तीर्थयात्री	m	pilgrim
युवती	f	young woman
जड़ी-बूटी	f	medicinal herb
कोश	m	distance measurement of two miles
पूरब	m	east
ताड़	m	toddy tree
खजूर	m	date, date palm
विशाख,	m	the second month of the Hindu calendar
वैशाख		
आषाढ़	m	the fourth month of the Hindu calendar
हलवाहा	m	farmer, peasant
चरवाहा	m	herdsman
नवाबी करना	Tr.	to conduct oneself like a navab
लबनी	f	the earthen pot for collecting toddy from a palm tree

Maila Anchal: Glossary and Notes to Chapter 2

ताड़ी	f	toddy
नशा	f	intoxication
वंध्या	Adj. (fem)	barren, infertile
विशाल	Adj.	vast
दूब	f	a kind of grass
पनपना	Intr.	to flourish, prosper
बालूचर, बालूचरा	m	shallow depression where there is stagnant water
बेर	m	a kind of fruit
झाड़ी	f	bush
नींव	f	foundation
ढोल	m	a kind of drum
ऐलान	m	announcement

Page 13

कोड़ा	m	whip lash
अथवा	Conj.	or
अज्ञात	Adj.	unknown
आशंका	f	apprehension
नवविवाहता	Adj. (fem)	newly-wed
परी	f	fairy
इंद्रासन	m	throne (of Indra)
आयोजन	m	plan, planning
अधूरा	Adj..	unfinished, incomplete
साबित होना	Intr.	to be proved
जड़ैना	m	malaria fever
धरना	Tr.	to arrest, to catch
कुनैन	f	quinine
टिकिया	f	pill, tablet
पंखराज	m (p.n.)	the name of Martin's horse (also of Garuda)
विस्तारपूर्वक	Adv.	in details
हवागाड़ी	f	airplane
गढ़ी	m	ditch
घुसना	Intr.	to enter
घुघराला	Adj.	curly
थोपना	Tr.	to plaster

Maila Anchal: Glossary and Notes to Chapter 2

दफनाना	Tr.	to bury
मंजूरी	f	approval, acceptance
जमीन-आसमान एक करना	Tr.	to make all possible efforts
अधिकारी	m	official
आश्वासन	m	assurance
वैज्ञानिक	Adj./m	scientific; scientist
चुटकी	f	snap of the fingers
कोयला	m	coal
विधि	f	way, method
प्रयोग	m	experiment
सफल	Adj.	successful
अरराना	Intr.	to fall down making a loud sound
जमींदारी	f	landed estate
व्यापार	m	commerce
आरंभ	m	beginning, commencement
उजड़ना	Intr.	to be destroyed
रद्दी कागज़	m	waste paper
पुलिन्दा	m	bundle
चक्कर काटना	Tr.	to run around in circles

Page 14

उदास	Adj.	dejected
पागलखाना	m	insane asylum
मौजूद	Adj.	present
ढहना	Intr.	to tumble down, be destroyed
पीपल	m	a kind of tree
बबूल	m	a kind of tree
कलमी आम	m	a kind of mango
बंदोबस्त	m	(land) settlement
सियार	m	jackel
प्रेतनी	f	female evil spirit
पीटना	Tr.	to beat
ढेर हो जाना	Intr.	to die
बगुला	m	heron
उजली	Adj.	bright
बरन	m	वर्ण

Maila Anchal: Glossary and Notes to Chapter 2

धारी	f	stream
बरसात	f	rainy season
गढ़ा	m	pit, small pond, or tank
पौष	m	tenth month of the Hindu calendar
पूर्णिमा	f	full moon
हलवाई	m	sweets vendor
परचून	m	provisions
महातम, महात्म्य	m	greatness
श्राद्ध	m	offering of food and water to ancestors
भोज	m	feast
गृहपति	m	head of household
खूंट	m	corner
पान-सुपारी	f	paan leaf and betel nut
निमंत्रित	Adj.	invited
हिलोर	f	wave
मथना	Tr.	to be churned, agitated
थाल	m	platter
नीयत	f	motive, intention
वर्तनदान	m	gift of utensils
वंश	m	lineage
निर्मूल	Adj.	uprooted
पुश्तैनी	Adj.	hereditary
मन-मुटाव	m	ill-feeling, bad blood
संख्या	f	number
कर्तव्य	m	duty
दल	m	group

Page 15

जनेऊ	m	sacred thread
के विपरीत	Post	on the contrary
क्षत्रित्व	m	Kshatriya status
व्यंगविद्रूप	Adj.	distorted by sarcasm
बाण	m	arrow
उभारतना	Tr.	to provoke
चुनौती	f	challenge

Maila Anchal: Glossary and Notes to Chapter 2

तूल पकड़ना	Intr.	to extend, drag on
मुखिया	m	leader
मामला-मुकदमा	m	lawsuit
पैरवी	f	pleading (in a law suit)
कचहरी	f	law court
धूमधाम	m	fanfare
हानि	f	loss
रक्षा	f	protection
घोर	Adj.	awful, terrible
उपस्थित	Adj.	present
वीरता	f	courage
धर्मयुद्ध	m	holy war
लटकाना	Tr.	to hang (an object)
भूमफोड़	Adj.	“someone who breaks the soil,” one who cultivates
प्रमुख	Adj.	principle, chief
सुविधानुसार	Adv.	for convenience
पुस्त	f	generation
बीघा	m	measurement of land equivalent to 5/8 of an acre
काश्तकार	m	cultivator, peasant
दीवानी	Adj.	civil (as opposed to criminal)
हारना	Intr.	to be defeated
लिखा-पढी	f	written document
डकैत	m	dacoit (brigand)
दानपता or दानपत्र		gift-deed

Page 16

चराना	Tr.	to graze (an animal)
को डाली	Tr.	to give gifts to a person in a position of authority in order to obtain something
चढ़ाना		
बंदोबस्ती	f	arrangement, settlement
जोत	f	holding (land)
अखाड़ा	m	wrestling arena
पहलवानी	f	wrestling
पैंतरा	m	move (in wrestling)
दस्तखत	m	signature
पैदावार	m	produce

Maila Anchal: Glossary and Notes to Chapter 2

धान	m	paddy
पाट	m	jute
खेसारी	f	a kind of pea
रब्बी	f	spring crop
फसल	f	produce